The Chorus sing of the opposing winds at Aulis:

πνοαὶ δ’ ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι
κακόχχολοι, νῆστίδες, δύσφροι,
βροτῶν ἄλαι, ναιῶν <τε> καὶ πεισμάτων ἀφειδείς, 195
παλιμμήκη χρόνον τιθείσαι
τρίβω κατέξαινον ἄν—
θος Ἀργεῖων  (Text: West 1998)

“Blasts coming from Strymon, bad-idling, famished, ill-anchoring, mortals’ wanderings, unsparing of ships and cables, making time as long again, were carding with grinding the blossom of the Argives.”

In this veritable gale of dazzling enallage and metaphor, βροτῶν ἄλαι, “mortals’ wanderings”, at 195 is a curious fizzle. I look at various attempts to explain the phrase, and the few efforts to emend it, and propose a new reading.

The Scholia in M (Smith 1976, 8) compare the wandering of Odysseus’ men in search of game food when they were stranded for a month on Thrinacria by contrary winds (Od. 12.330, καὶ δὴ ἄγρην ἐφέπεσκοι ἀληθεύοντες ἀνάγκη), and that comparison has satisfied many. Fraenkel (1950) thought it “sensible”, and Denniston-Page 1957 report approvingly K.J. Dover’s additional comparison of the Athenian sailors’ risky forays ashore for fuel, food, and water during the Syracusan campaign (Thuc. 7.4.6; 13.2). Fraenkel imagined boredom too as motivation for the wandering (“The crews wander to and fro on land, partly looking for provisions, partly because they have no serious occupation…”), but Bollack 1981-82, 271 stresses the primacy and immediacy of hunger, detecting a profound intertextual ‘rapport’ with the Odyssean narrative: just as hunger drives Odysseus’ men to the sacrilegious slaughter of Helios’ cattle, and consequently their own destruction, so will the Argives’ hungry desperation at Aulis force the Atreidai to sacrifice Iphigeneia, a costly act of sacrilege with deadly consequences at Troy and beyond. This is an imaginatively attractive reading but is perhaps too bookish and scholarly, for even if a reference to food or foraging had accompanied ἄλαι, it is hard to believe that Aeschylus’ decidedly demotic audience would have heard an allusion to that sacrilegious hunger on Thrinacria. Besides, there are significant differences between the Thrinacrian and Aulidian scenarios. Odysseus and his men have already disembarked and set up camp on the lush island and may conveniently “wander” about to catch game, and even take their time to fish (331-2), whereas the Argives, in their thousands, must be thought of as still languishing by
their ships (cf. 194, κυκόσχολοι... δύσορμοι). Agamemnon will have made his fateful decision to sacrifice Iphigeneia and gain favourable winds before his men could wander away from the ships – and, in effect, desert (cf. 212, λιπόνας). In short, the entry in LSJ, s.v. ἄλη II, “winds that keep men wandering”, should not be taken as the last word on βροτῶν ἄλαι.

With literal “wanderings” hard if not impossible to accommodate, some have taken ἄλαι as mental wanderings or derangements; so, for example, Schneidewin 1856 ("die Menschen... in die Irre treibend"), Wecklein 1888 ("Irrsal für die Menschen, weil der fortdauernde Wind Befangenheit des Kopfes erzeugt"), and Denniston-Page 1957 ("... distractions (madness)... would run smoothly in this context"). A figurative use of ἄλη cannot be ruled out, but neither can it be paralleled securely. LSJ, s.v. ἄλη 2, “wandering of mind, distraction”, cite Eur. Med. 1285 (Hera sent out Ino δομά-των ἄλαις, but a metaphorical sense is not certain there (cf. Mastronarde 2000, ad loc.). And even if such a sense could be paralleled, the appropriateness of “wanderings in mind” (= madness) in Aeschylus’ line would be questionable, for while the stranded Argives were starving and possibly even mutinous, they were hardly “mad” or mentally incapacitated; when the winds changed, after all, they were able to navigate across the Aegean without incident and start laying siege to Troy.

Just as speculative as the claims of figurative “wanderings” have been suggestions that ἄλαι may be related to a verb quite distinct from ἄλαιομαι (“wander”). Citing ἄνθος κατέξαινον Ἀργείων τρίβω ("so I should arrange the words"). Housman 1888, 290 (1972, 90) posited ἄλεω, “grind”, with βροτῶν ἄλαι “grindings or tribulations of men, winds that wear men away ἄπλοια κεναγγεῖ”. But considering the strong metaphorical sense of that very κατέξαινον, “were carding” (cf. Borthwick 1976, 7), those “grindings” may be thought somewhat otiose. Mackworth 1909 proposed εἶλω, “coop up”, “hem in”, so that βροτῶν ἄλαι might mean “cooping up of men”. Thomson 1938, 21 judged this reading “effective and appropriate”, adducing in its support Od. 19.200-01 (of men coopered up by the wind), εἶλει γὰρ Βορής ἀνείμις μέγας. Yet the Argives’ “cooping-up” is already implicit in εὖτε ἄπλοια κεναγγεῖ βαρύ-/νοντ᾽ Ἀχαιικὸς λεῶς, “when the Achaian folk were hard pressed by stomach-empty non-sailing” (188-89).

There have been several emendations. Karsten 1855 printed βορῶν ἄλαι (Aquilonum agmina) and Keck 1863 ροῶν σάλα (“durch das Wellenschaukeln der Strömung”). Both conjectures were dismissed by Schmidt 1864: Aquilonum in Attic should be (unmetrical) βορᾶω, and it is doubtful that σάλα, which elsewhere means φροντίς, could be equated with σάλας, “tossing”. Schmidt himself proposed στρόβον ἄλα τε (or ἄλαις), supposing, like Keck, a reference to the churning waters of the Euripus strait,
but the conjunction of “wanderings” with watery “whirlings” seems implausible. Blaydes 1898 read ἄλαιν ἄπλαβα, citing Od. 12. 286, ἀνέμοι χάλεται, δηλήματα νηών, hardly an apt parallel. He also considered ἄχη, yet seemed to have second thoughts about ἄλατι in his Addenda et Corrigenda (p. 377): “sensus fortasse est the distraction ( vexation, bane) of mortals (by the inaction which they cause)”; his comparison of Eur. Or. 56, ἄλαισι πλαγχθεῖς, is scarcely valid since ἄλατι there refers to Menelaus’ physical “wanderings”. With ἄπλατον ἀσά, Campbell 1956, 120 similarly favoured “vexations” since “the men are bored, disgusted” by the delay – surely an understatement, given the critical situation implied by the need to sacrifice Iphigenia.

I would suggest that ἄλατι conceals a noun which captured the men’s fractious state; especially in their deprivation of food, twice emphasized (at 188, ἀπλοῖα κεναιγχεῖ, and 193, νήσπιδεῖς). Increasingly desperate, they will have complained mutinously and quarrelled and fought among themselves for whatever rations were still available. Aeschylus, then, may have written, not ἄπλατον ἄλατι but ἄπλατον λὕατι, men’s “contentions”, “quarrellings”, “strifes”. Λύη (the Attic form attested by Herodian Gr., below) is an old and rare word (cf. Bowie 1981, 175-76), used of civil strife by Alcaeus (F 70.10 Voigt, τὰς θυμοβόροι λύας, and F 36.11 Voigt, συμβέμενοι λύας), and by Pindar (Nem. 9.14, βιασθένες λῦα), and glossed with στάσις, στάσεις by Hesychius (s.vv. λύα, λύασι) and the grammarians Herodian (Lentz 1867=1965, 306), Arcadius (Barker 1820, 103), and Theognostus (Cramer 1963, 22). But just as στάσις was not limited in meaning to political strife (cf. Fraenkel on Ag. 1117, στάσις δ’ ἀκόρετος, and Garvie 2009 on Pers. 188, τούτῳ στάσιν τιν’... τεύχειν ἐν ἄλληλαισι), neither presumably was λύη, denoting radically as it must the dissolution of common bonds; cf. λυάμα at Call. F 43.74 Pf., ἄλληλοις δ’ ἐλύοσαν (they “quarreled with each other” about the founder of the new city), and see Frisk s.v. λύω). The στάσις or fractious, internecine strife of the winds was a familiar metaphor; so, for example, Il. 16.765, ὕδροι τε Νότως τ’ ἐριδαίηντον ἄλληλοιν; Alc. F 208.1 Voigt, ἀπυνύνετημί των ἀνέμων στάσιν; Aesch. Prom. 1085-86, σκιρτὰ δ’ ἄνέμων πνεῦματαν πάντων / εἰς ἄλληλα στάσιν ἀντίποινυον ἀποδεικνύομενα (cf. Nisbet & Hubbard 1970, 30, on Horace’s Africum decer tantem, Odes 1.3.13). If Aeschylus did in fact write λὔασι, the possessive βροτῶν, “of mortals” or “human”, will serve to associate – contrastively – the men’s (all too human) “strifes” with that (super-human) characteristically windy στάσις. Their λύασι therefore may stand in unsurprising opposition to πνοαί... ἀπὸ Στρυμόνος, “winds from Strymon... (causing) men’s contentions”. Corruption of this λὔασι to the manuscripts’ ἄλατι will have started with simple metathesis, υλ< ύλ<, perhaps encouraged by pre-
ceding μ-ολ-ούσια and κακόσιχ-ολ-οι; cf. βα-ρύνεται < ύβ-ρύνεται (1205) and χ-ρε-ῶν < χ-ερ-ῶν (1594), with Young 1964, 94, and χό-λον < ὀχ-λον (Prom. 313). Correction of ὡλιτο to ὡλίτα then followed.

As a final note on this λύπα, let me recall that Britain’s late Poet Laureate, Ted Hughes, included factional strife in his free – and fully theatrical – translation (1999) of Aeschylus’ lines on the winds:

“… Explosions of boredom, screaming quarrels,
Senseless killing. Mutinies, desertions,
Feuds between factions…”.

Penn State University

ARCHIBALD ALLEN

Bibliographical References
S. Karsten (ed.), Aeschiyli Agamennon, Utrecht 1855.
M. Schmidt, Verbesserungsvorschläge zu einige schwierigen Stellen in Aeschylos’ Agamemnon, Jena 1864.
ABSTRACT.
The manuscripts’ βροτῶν ἄλαι at Aesch. Ag. 195 is said to be in loose apposition to πνοα... ὑπὸ Στρυμόνος in 192, “winds... that cause men’s wanderings”. But “wanderings” has not been convincingly explained. I propose emending to βροτῶν λύαι, “men’s mutinous quarrellings, contentions, strifes” as they languish starving at Aulis.

KEYWORDS.
Aeschylus, Agamemnon, text, winds, stasis.